

[Portada](#) [Firmas](#) [Creación](#) [Libros](#) [Actualidad](#) [Prisioneros](#)

[Zenda Aventuras](#) [Foro](#)



[Inicio](#) > [Libros](#) > [Narrativa](#) > [Traiciones y otras yerbas](#)

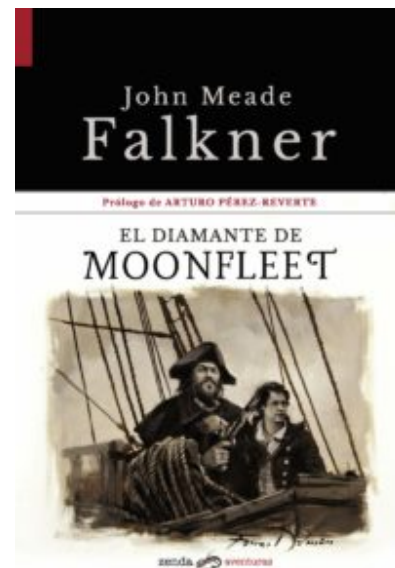
Narrativa

Traiciones y otras yerbas

19 Ago 2019 / HELEN TORRES / *Donna Haraway, making of*



El diamante de Moonfleet, ya en librerías



Puedes comprarlo en [LibrosCC](#)

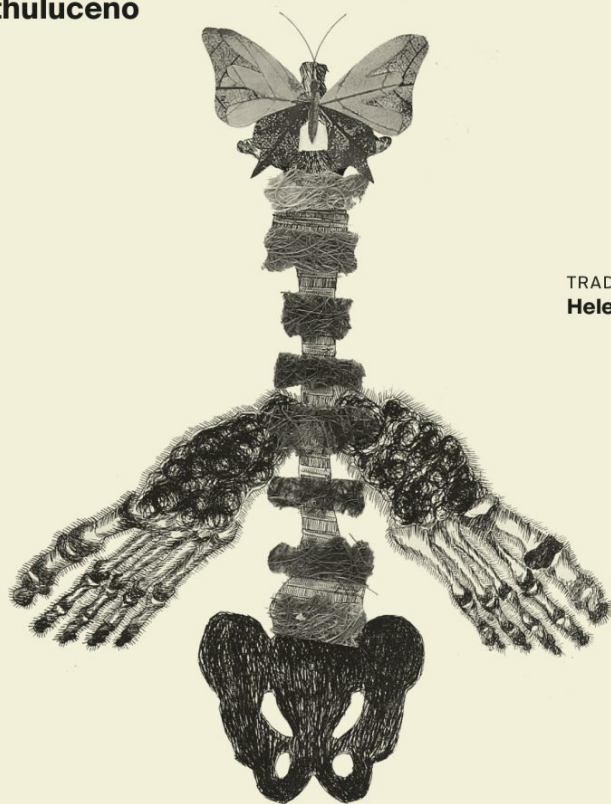
Portada Firmas ▾ Creación ▾ Libros ▾ Actualidad ▾ Prisioneros ▾

Zenda Aventuras Foro 



Seguir con el problema

Generar parentesco en el Chthuluceno

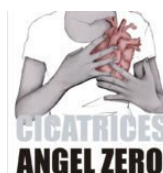


TRADUCCIÓN DE
Helen Torres

La primera vez que leí un texto de **Donna Haraway** fue en una luminosa aula de universidad en la que un grupo de doctorandos nos devanábamos los sesos buscando La Propuesta Epistemológica Global que sentara como anillo al dedo a los grandes descubrimientos que necesitábamos explicar. Clasificábamos las teorías

ASier Etxeandia, Hugo Silva y Aitor Luna: tres hombres sin reparos

Poemas



Las cicatrices de Angel Zero

POESÍA

19 Dic 2017



4 poemas de Filippo Tommaso Marinetti

POESÍA

11 Ago 2019



La República, de Mikolaj Rej

POESÍA

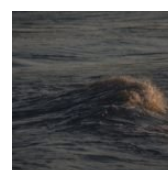
26 Ago 2019



5 poemas de Juan Gelman

POESÍA

27 Ene 2018



Como la mar, los besos, de Vicente Alexandre

POESÍA

Portada Firmas ▾ Creación ▾ Libros ▾ Actualidad ▾ Prisioneros ▾

Zenda Aventuras Foro 



según.

Un día alguien trajo “Las promesas de los monstruos”, un artículo de Donna Haraway, bióloga y profesora de Historia de la Conciencia en la Universidad de California, Santa Cruz, **autora del “Manifiesto Cyborg” y primera mujer en dirigir una cátedra de teoría feminista en EEUU en los años ochenta**. En las ciencias no hay mucho espacio para la poesía, así que el título enseguida me llamó la atención. El subtítulo dejaba entrever tanto el humor satírico de la autora como su complejidad argumental: “Una política regeneradora para otros/otras inapropiados/inapropiables”. Necesitamos muchas sesiones para andar el texto, no solo porque no entendíamos, sino porque cada vez se abrían más puertas, y no sabíamos por cuál pasar. Nuestras etiquetas aquí no funcionaban, tampoco podíamos coger fragmentos para nuestras citas *ad hoc*, ni decir cosas “interesantes” como: “aquí retoma a Deleuze cuando dice...”. Haraway ponía a bailar juntas a Gloria Anzaldúa (poeta chicana), Trinh T. Minh-Ha (cineasta vietnamita), Marilyn Strathern (antropóloga británica) y Lynn Margulis (bióloga de la simbiosis) con los primates, la ciencia ficción, un cuadro de

Entradas recientes

+
Recientes

+
Visitadas



Zenda recomienda:
Hacer el mal,
de Julia Shaw

NO FICCIÓN
3 septiembre,
2019

Emmanuel Carrère ante el
abismo

NARRATIVA
3 septiembre, 2019

Modelo para a(r)mar

SIEMPRE DE PASO
3 septiembre, 2019

David Bowman: «Moby Dick
es el colmo de la honradez»

ENTREVISTAS
3 septiembre, 2019

Alcohólicos y geniales (V):
Joseph Roth

Portada Firmas ▾ Creación ▾ Libros ▾ Actualidad ▾ Prisioneros ▾

Zenda Aventuras Foro 



mirar para arriba y ^{SU}
 empecemos a sentir
 lo que está abajo:
 los seres
 chthónicos. Que
 dejemos de
 pensarnos solo"

Testigo_Modesto@Segundo.Milenio, el “Manifiesto Chthuluceno”, di muchos seminarios alrededor de su pensamiento y, lo más sorprendente y placentero, **me transformé en una amante de la ciencia ficción feminista**, ese espacio no colonizado gracias a su marginalidad que nos abre un espacio para el deseo, para pensar otros mundos, otros tiempos cuyos semillas están en este. Gracias a Haraway hice cuerpo la idea de que la crítica no basta, no alcanza para cambiar nada, solo para sentirnos mejor. Pero eso, al capitalismo, no le hace mella; más bien al contrario.

En diciembre de 2018 terminé de traducir su último libro, *Seguir con el problema*. En él Haraway practica con pasión lo que llama SF, las siglas en inglés para ciencia ficción, feminismo especulativo, fabulación especulativa, figuras de cuerdas, hechos científicos y hasta aquí/hasta ahora. Nos propone pensar como si

Poesía

3 septiembre, 2019

Concurso de fotografía

Artículos de Pérez-Reverte

La mejor novela de tu vida

EL BAR DE ZENDA

02 Sep 2019

Con chanclas y a lo loco

EL BAR DE ZENDA

26 Ago 2019

Las madres de antes eran más guapas

EL BAR DE ZENDA

19 Ago 2019

Autores y colaboradores en Zenda

Portada Firmas ▾ Creación ▾ Libros ▾ Actualidad ▾ Prisioneros ▾

Zenda Aventuras Foro 



han dado en nombrar “Antropoceno” (de *antropos*, el que mira hacia arriba): la Sexta Gran Extinción, la aniquilación de refugios para humanos y no humanos, los exterminios y genocidios masivos, la quema de fósiles y más fósiles...

Haraway plantea que dejemos de mirar para arriba y empecemos a sentir lo que está abajo: los seres chthónicos. Que dejemos de pensarnos solos: “Ninguna especie actúa sola, ni siquiera nuestra arrogante especie, que pretende estar constituida por buenos individuos según los guiones occidentales llamados modernos” (p.154, Haraway, 2019). Que tejamos alianzas multiespecies para la reconstitución de refugios. Que generemos parientes, no bebés: en 2100 habrán once mil millones de humanos. Y el 80% de los insectos habrá desaparecido. “Seguir con el problema requiere generar parentescos raros: nos necesitamos recíprocamente en colaboraciones y combinaciones inesperadas, en pilas de compost caliente”. (p. 24, Haraway, 2019).

Palomas, simbiontes
mariposa-humanos,
tejedoras navajo, corales
tejidos al croché,
zapatistas, ovejas

**"Traducir *Seguir*
con el problema no
ha sido tarea**

Hemeroteca

> septiembre 2019 (23)

> agosto 2019 (189)

Bienvenidos a Zenda

«Zenda es un territorio de libros y amigos. Sean bienvenidos. Feliz estancia y felices libros.»

Arturo Pérez-Reverte

Portada Firmas ▾ Creación ▾ Libros ▾ Actualidad ▾ Prisioneros ▾

Zenda Aventuras Foro 



intentemos dejar de ser mejores humanos y empezar a ser menos humanos. **La Tierra (la Pacha mama, Gaia, y mil otros nombres...) no nos necesita, pero los humanos sí la necesitamos a ella.**

Traducir *Seguir con el problema* no ha sido tarea fácil, pero es que las soluciones fáciles no resuelven problemas complejos. Hemos hecho el esfuerzo colectivo de traicionar este texto para que quienes lean en español puedan alimentar el compost generativo que nos ofrece Haraway. Y toda su parentela. Ya es hora. *Think we must!*, resuena el grito de Virginia Woolf. ¡No dejemos de pensar!

Autora: Donna J. Haraway. **Título:** *Seguir con el problema*. **Traducción:** Helen Torres. **Editorial:** consonni. **Venta:** [Casa del libro](#)



0/5 (0 Puntuaciones. Valora este artículo, por favor)



[Portada](#) [Firmas](#) [Creación](#) [Libros](#) [Actualidad](#) [Prisioneros](#)

[Zenda Aventuras](#) [Foro](#)



TAMBIÉN TE PUEDE INTERESAR

La metamorfosis de
Melanie

Cómo la vida puede
cambiar en un instante

HELEN TORRES

Autora de la novela *Autopsia de una langosta*, (Melusina, 2010) y la antología de relatos *Relatos Marranos* (Pol•len, 2015). Está especializado en el trabajo de Donna Haraway, de quien he traducido al español el *Manifiesto Chthuluceno* desde Santa Cruz (Laboratory Planet, 2016),

Testigo_Modesto@Segundo_Milenio:

HombreHembra_Conoce_Oncorotón (UOC, 2002) y *Seguir con el problema* (consonni, 2019).

[Portada](#) [Firmas](#) [Creación](#) [Libros](#) [Actualidad](#) [Prisioneros](#)

[Zenda Aventuras](#) [Foro](#)



Zenda es un territorio de libros y amigos, al que te puedes sumar transitando por la web y con tus comentarios aquí o en el [foro](#). Para participar en esta sección de comentarios es preciso estar registrado previamente en Facebook. Normas:

- Toda alusión personal injuriosa será eliminada.
- No está permitido hacer comentarios contrarios a las leyes españolas o injuriantes.
- Nos reservamos el derecho a eliminar los comentarios que consideremos fuera de tema.
- Zenda no se hace responsable de las opiniones publicadas.

Copyright © Zenda · [Aviso Legal](#) · [Política de Privacidad](#) · [Política de Cookies](#) · [Participa](#) · [Mapa web](#)

Diseño web: [Tretristestigres.com](#)

[f](#) [t](#) [i](#) [You Tube](#) [g+](#) [✉](#) contacto@zendalibros.com

ISSN 2605-0269

Este sitio Web utiliza cookies, propias y de terceros con la finalidad de obtener información estadística, gestionar nuestra publicidad, permitir compartir en redes sociales. Si continúas navegando, se entiende que aceptas su uso y en caso de no aceptar su instalación deberás visitar el apartado de POLITICA DE COOKIES, donde encontrarás la forma de eliminarlas o rechazarlas. [Más información](#)